

**PATRICIA CRISTINA VALSECCHI
BA - CERTIFIED [SWORN] TRANSLATOR since 1977**

- English/Spanish
- Spanish Native Speaker

Member of the Sworn Translators Association of the Province of Córdoba
Member of FAT [Argentine Federation of Translators]



Phone: [54 351] 4818279
Fax: [54 351] 4212473
E-mail 1: tr_valsecchi@ciudad.com.ar
E-mail 2: patvalsecchi@ciudad.com.ar

PROFILE:

- CERTIFIED/SWORN TRANSLATOR - Graduated from: *Facultad de Lenguas - Universidad Nacional de Córdoba - Argentina*
- PROFESSOR OF ENGLISH - Graduated from: *Facultad de Lenguas - Universidad Nacional de Córdoba - Argentina*
- ARCHITECTURE - *Facultad de Arquitectura - Universidad Nacional de Córdoba - Argentina*
- BUSINESS ADMINISTRATION - Postgraduate specialization - *Universidad Católica de Córdoba - Argentina*
- SPANISH native speaker and ENGLISH near-native speaker with an excellent in-depth knowledge of FRENCH

CURRENT LANGUAGE PAIRS:

- Working Pair A: ENGLISH > SPANISH [General & Specialized]
- Working Pair B: SPANISH > ENGLISH [Legal]

SERVICES:

- TRANSLATION
- CERTIFICATION
- EDITING & PROOFREADING
- LOCALIZATION
- PROJECT MANAGEMENT FOR TRANSLATION PROJECTS
- CONSULTATIVE ASSISTANCE TO TRANSLATORS AND LINGUISTS

EDUCATION:

- **TRADUCTORA PÚBLICA NACIONAL DE INGLÉS - CERTIFIED [SWORN] TRANSLATOR**
Description: University Degree - Facultad de Lenguas - Universidad Nacional de Córdoba - Argentina - [five-year career]
Majors: Legal, Business, Scientific and Literary Translation
- **PROFESORA DE INGLÉS - PROFESSOR OF ENGLISH**
Description: University Degree - Facultad de Lenguas - Universidad Nacional de Córdoba - Argentina - [five-year career]
Majors: English / Phonetics / Methodology / British and American Culture and Literature
- **Postgraduate Specialization in Legal & Medical Translation** - Facultad de Lenguas - Universidad Nacional de Córdoba
- **Certificate of Proficiency in English** - University of Cambridge - Grade: A
- **FRENCH > "DIPLOME D'ETUDES FRANÇAISES"** - Degree of Excellence issued by Alliance Française - Córdoba - Argentina
- **ARCHITECTURE** - School of Architecture - Universidad Nacional de Córdoba - [4 years]
- **BUSINESS ADMINISTRATION** - Post-graduate studies - Universidad Católica de Córdoba - Argentina

FIELDS OF SPECIALIZATION:

- **LEGAL TRANSLATIONS:** authorized by the Sworn Translators Association of the Province of Córdoba [Argentina]
 1. Corporate
 2. Criminal
 3. Environmental
 4. Family
 5. Intellectual Property
 6. International Law
 7. Personal Documents and Study Certificates
- **TECHNICAL & SCIENTIFIC TRANSLATIONS:** Books, Articles, Manuals, Reports, Advertising, Industry News, Policies and Procedures, Regulatory Issues, Glossaries, Guidelines, Practices and Recommendations, etc., on the following areas:
 1. **FINANCE: Banking - Economy - Accounting - Business Administration** [Annual reports - Prospectuses - Bank Statements - Investment marketing translation - Claim document translation - Macro-economic survey translation - Equity research translation - Shareholder information - Profit and Loss reports - Insurance policy translation - Insurance marketing translation]
 2. **SCIENCE: Medicine - Health - Biology - Chemistry - Biochemistry - Genetics - Environmental Sciences**
 3. **TECHNOLOGY: Agro industry - Medical - Technical Regulations - User Manuals**
 4. **INFORMATION TECHNOLOGIES & INTERNET**
 5. **ART & ARCHITECTURE & CONSTRUCTION**
 6. **EDUCATION:** Responsible for the translation/editing of a variety of documents including but not limited to exams, block objectives, tutor/preceptor information, teaching material, class notes, policies, procedures and administrative documents.

WORKING EXPERIENCE:

1977 / Present > CERTIFIED LEGAL TRANSLATOR

- Legal Documents such as: Contracts, Bylaws and Articles of Incorporation, Patents, Deeds, Powers of Attorney, Divorce Decrees, Wills, Summons, Complaints, Bills of Sale, Leases, Purchase Offers, Corporate Documents; Financial Documents; Personal Documents, such as Birth and Marriage Certificates, Resumes, Transcripts, Visa, Passports, etc.
- Translations - authorized by the Sworn Translators' Association of the Province of Córdoba
- 1995 / 2000 > In-house legal translator at a law firm

1977 / Present > TECHNICAL TRANSLATOR

- Process the translation, proofreading and edition of very complex projects: books, articles, brochures, manuals, reports, industry news, policies and procedures, regulatory issues, glossaries, guidelines, practices and recommendations, etc., on various areas of specialization.
- As required, identify, select and contract outside translation/editing services.
- Coordinate the sending and receiving of material and review final product for accuracy, completeness and quality. All translations are delivered after passing a stringent QA process.
- Carry out in-depth research to develop a database for specialized terminology in English and French for sharing and use by all members of the team.
- **Main areas of specialization: Finance/Accounting/Business/Marketing/IT/Educational Material**

1977 / Present > EDITOR & PROOFREADER

- Analysis of content, organization and style of texts as well as double-checking for any errors of spelling, grammar and capitalization.
- Consistency control of terminology.
- Develop and recommend appropriate terminology according to established practices, and enter them in the terminology bank. This requires contact with outside organizations, institutions and individuals, interaction with professional agencies and a thorough understanding of the specific system, its various disciplines and professions, and the particular context in which the translated material will operate.
- Assistance to fellow colleagues when required.

1977 / Present > PROFESSOR OF ENGLISH

- 1985 / 1997 - FOUNDER and FORMER PRINCIPAL of «Dickens» - Private School of English - Córdoba
- Functions: Director of Operations on the everyday operations of the institution and made recommendations for corrective action when appropriate.
- Worked collaboratively on special projects/assignments.
- Developed and implemented work methods to increase efficiency and effectiveness.
- Maximized available time and the use of available resources in order to successfully meet institutional objectives.

- Professor at the «Argentine Association of British Culture» and other private educational institutes

- English Tutor and Interpreter - CEOs and top executives of the most remarkable local companies; such as, Roggio S.A., Roela Bank and Arcor

1978 > CONSECUTIVE INTERPRETER - EN > SP > EN

- Football World Cup Championship
- 1985 / Present > several professional forums

ACCREDITATIONS:

CERTIFIED [SWORN] TRANSLATOR - Register N° 508
Accredited by: «Colegio de Traductores Públicos de la Provincia de Córdoba»
[Sworn Translators' Association of Córdoba - Argentina]
Member of FAT [Argentine Federation of Translators]
Address: Belgrano 75 Piso 4° - (+ 54 0351) 421-9556 / 4211154
E-mail: info@coltrad-cba.org.ar - Web site: www.coltrad-cba.org.ar

JUDICIARY EXPERT

Accredited by:
«Tribunal Superior de Justicia de la Provincia de Córdoba»
[High Court of Justice of Córdoba - Argentina]

ADDITIONAL REMARKS:

- * Maintain a level of expertise and content knowledge appropriate to the position.*
- * Maintain skills current [translation, editing, specialized terminology] and see to my professional development.*
- * Attend translation conferences & specialized seminars and have an active participation in Professional Forums; such as: Aquarius - Courtinterp I - El Lenguaraz - English Speakers - Eurogroup - Experts on the Web - Financial Translators Forum - Foreignword - Freelance Translators - GlossPost - Go Translators - Infomarex - Legal Translators List - Listrediris - Manual Forum - Medical Translators List - Medscape - Orglist - Payment Practices - ProZ - Spanish Translators List - Technical Translators List - Tower of Babel - Tradu Guide - Trally - Translators Cafe - TransList - Uacinos - Interpal - Wordfast List & others.*
- * Dictionaries and Glossaries: More than 100 dictionaries, both in hard copy and CD-Rom; more than 25,000 subject-specific glossaries.*
- * Documents can be submitted and delivered via email or fax in addition to traditional hard copy if required.*
- * Translations can be notarized, certified and authorized to meet the client's exact requirements.*
- * Adhere to a strict privacy and security policy and am happy to sign commercial non-disclosure agreements.*

HARDWARE	SOFTWARE - constantly updated to meet clients' requirements.
Atlhon 2200XP DDR 256MB HDD 120Gb CD - DVD	Windows XP Professional Office 2003 Microsoft Word Microsoft Excel Microsoft Access
ATLHON 2000 XP DDR 256Mb RAM HDD 50Gb Geforce FX5500 CD - DVD	Microsoft PowerPoint Microsoft FrontPage Adobe Acrobat 4.0 - Acrobat Reader 4.0 Adobe Acrobat 5.0 Acrobat Distiller 5.0 Abby FineReader 5.0 / 4.0
Celeron 333mhz DIMM 128Mb RAM	Abby FineReader 8.0 PDF Transformer

HDD 14Gb Athlon 2200XP DDR 256Mb HDD 80Gb / CD	Copernic Agent Basic Copernic Desktop Search ReadPlease PLUS 2003 Autocad 2006 Autocad 2004 Nero Presto Page Manager PhotoShop Pro.7 WinZip WinRAR Ulead Photo Explorer 7.0 SE Ulead Photo Explorer 4.0 SE
<u>NOTEBOOK:</u> Athlon 2800XP DDR 256Mb HDD 30Gb CD - DVD	<u>CAT TOOLS:</u> TRADOS 6.0 TRADOS 6.5 TRADOS 7.0 - 7.1 SDLX 2005 - PRO TRADOS SDLX 2006 LOGOPORT GCMS WORDFAST
<u>SCANNERS AND PRINTERS:</u> CANON HEWLETT PACKARD	<u>Internet Access:</u> Broadband connection - 1 MB Outlook Express 6.0 Internet Explorer MSN Messenger 5.0 ACD Systems [ACD Visualizador] EZ Cam II [ICM 5324 - AMCAP - VIDCAP] Ezonics [EZ Suite for EZ Cam II]



ANNEXE: MAJOR PROJECTS SINCE 2005

HUMAN RESOURCES - L10n Website	
<p>The Gallup Organization <i>The Gallup Organization has studied human nature and behavior for more than 70 years. Gallup employs many of the world's leading scientists in management, economics, psychology, and sociology. Gallup performance management systems help organizations boost organic growth by increasing customer engagement and maximizing employee productivity through measurement tools, coursework, and strategic advisory services. Gallup's 2,000 professionals deliver services at client organizations, through the Web, at Gallup University's campuses, and in 40 offices around the world.</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> • Translator & Editor & Web Testing & QA rounds for ESLA. • Ongoing job since 2005 - Performed on a daily basis • Q12/C13 Survey for several companies <p>FINAL CLIENTS:</p> <ul style="list-style-type: none"> • A B Beverage Co. Inc. • ABN AMRO • Adventist • Alegent Health • Arbor Company • Atlanta Syndicated • B&Q • Bank Atlantic • Best Buy • Borgess • Cable & Wireless International • Campbell • Capital One • Cargill • CAT Welder • Caterpillar Inc • CConnie • Centura Health • Chick-fil-A • CHOC • Christina Care • Eastman Chemical • Ecumenical • Emory • Episcopal_Church • Fairview Viewpoint • Gallup - GPSS- SRI items - Q12 - C13 • Genpact • CAHPS Hospital • HCMC - Hennepin County Medical CenterHibernia • HMA - Health Management Associates, Inc • HSS - Hospital for Special Surgery • Interface • Kohler • Krieger • LA Syndicated • Mars • ME25 Church • Memorial Herman • Memorial Care • Meridian Gold • Mosaic

	<ul style="list-style-type: none"> • MPSD • MVCI • NYPH • Owens Corning • OWH • Palomar • Pfizer • Plastipak • Regionsbank • Rescap • Rits Carlton • Rockville_Diocese • Sarasota • SF Syndicated • SJHS - St Joseph Health System • Stryker • Sun Health • Sunrise • Taleo • The Hospice of The Florida Suncoast • Toyota • Transitions Academy • Trinity • UHS • Wachivia • Waste Management <p>Wells Fargo</p>
The Gallup Organization	<ul style="list-style-type: none"> • Clifton StrengthsFinder® • Lead reviewer for ESLA (including LSO & QA rounds) • Clifton StrengthsFinder2.0: <i>The foundation of Gallup Consulting's strengths management practice is the Clifton StrengthsFinder, the product of a 25-year, multimillion dollar effort to identify the most prevalent human talents - the building blocks of a strong and productive life.</i>
3M Corporate Security	<ul style="list-style-type: none"> • Corporate Security Translation Project - Insider Trading & Trademarks
Kathy Milla	<ul style="list-style-type: none"> • Arctic Glacier Controlled Substance Alcohol Policy Final.doc • Regional Employee Set-Up Form HR07.doc
Ritz Carlton	<ul style="list-style-type: none"> • Ritz-Carlton (Letter & Table)
Capital One	<ul style="list-style-type: none"> • Hibernia CE11 now CAPITAL ONE
La Syndicated	<ul style="list-style-type: none"> • LA Syndicated 2006 Telephone Recruit Quarter 2 0604 • 060718_LA Syndicated 2006 Telephone Recruit Quarter 3 0606_ESLA_VALSECCHI
La Syndicated	<ul style="list-style-type: none"> • LA Syndicated 2006 Telephone Recruit Quarter 2 0604 • 060718_LA Syndicated 2006 Telephone Recruit Quarter 3 0606_ESLA_VALSECCHI
Plastipak	<ul style="list-style-type: none"> • Plastipak Q12 Survey 06 (4)
Alegent Health	<ul style="list-style-type: none"> • Alegent Health Survey Help Sheet 06-English (3)
Memorial Herman	<ul style="list-style-type: none"> • Memorial Herman-Emergency-0607
Eastman Chemical	<ul style="list-style-type: none"> • Eastman Chemical Q12 paper invite for web 0505_es-la • Eastman Chemical Q12 e-mails 0505_es-la

Hibernia	<ul style="list-style-type: none"> • Hibernia 2006 CE11 Track CRT-IVR switch 0605_text_hidden
Caterpillar Inc	<ul style="list-style-type: none"> • mpsdleadership.lingo
Bank Atlantic	<ul style="list-style-type: none"> • BankAtlantic Branch Track CRT-IVR 0607
GPSS	<ul style="list-style-type: none"> • 2006_06_06 GPSS Minority Rights & Relations Questionnaire
Sf Syndicated	<ul style="list-style-type: none"> • Telephone Recruit-0605 Spanish_Text Hidden
Genpact	<ul style="list-style-type: none"> • Genpact Q12 WEB 0604.doc
Cconnie M	<ul style="list-style-type: none"> • MS.Q12. SND.Mgr Account & Commit Plan.ENUS.4.12.06 • MS.Q12.SND.FeedbackGuide.ENG.1.17.06 • MS.Q12.SND.SupplementalGuideManagers.ENG.1.17.06 • MS.Q12Impact2.SND.BuildWORKSHEET.ENG.11.29.05 • Q12 Impact Prioritizer MASTER 12.1.05
HSS	<ul style="list-style-type: none"> • HSS 2005 Q12 First Invitation 0503_es-la • HSS Q12 IVR 0503_es-la
Capital One	<ul style="list-style-type: none"> • Capital One New Account QP 2006 CE11 Track CRT-IVR switch 0607
Adventist	<ul style="list-style-type: none"> • Adventist HealthCare Q12 IVR 0605
Toyota	<ul style="list-style-type: none"> • Toyota 2006 Moving Forward Q12 IVR 0603-esla gur (1)
Hospital CAHPS	<ul style="list-style-type: none"> • Hospital CAHPS Survey 10 05 BOOKLET
Cat Welder Sri	<ul style="list-style-type: none"> • CAT Welder SRI Preview V4 IVR 0605
The Hospice of The Florida Suncoast	<ul style="list-style-type: none"> • The Hospice of The Florida Suncoast help sheet 0806

L10n Website - Technology - IT - Marketing	
Microsoft	<ul style="list-style-type: none"> • Lead Translator • SmallBusinessServer2003
Pearson	<ul style="list-style-type: none"> • Lead Translator • Pearson Education / EBS MBA Course • Netg courses • 2,500,000 words
Casio	<ul style="list-style-type: none"> • Lead translator / reviewer of Casio's website for Latin America since early 2006 (ongoing). • Products: digital cameras - electronic dictionaries - watches - digital stationery - data projectors - mobile solutions - etc. • http://www.casio-latin.com/
Adtran	<ul style="list-style-type: none"> • 2006 - 2007 (ongoing) • GUI and Documentation • <i>Adtran is a competitor to Cisco and focuses on development of routers, switches and technology solutions. This project involved the translation of both the software and documentation for their GUI project.</i>
Nokia	<ul style="list-style-type: none"> • <i>Sputnik is a Linux based PDA style handheld device. The product has been launched in late 2005. It is based on a Linux 2.6 kernel, with a wide range of on-board applications. The hardware is a small sized PDA, and features an LCD screen (approx. 5 x 2.5 in.) in an aluminum case. The system runs on an OMAP1710 series chip, has 64M RAM for running the kernel and programs, and will feature 128MB internal flash. It will also have the ability to utilize an MMC for additional storage. For more</i>

	<p><i>detail of the product, please go to:http://www.nokia.co.uk/nokia/0,,91954,00.html</i></p>
Intel Inside	<ul style="list-style-type: none"> • Lead Translator • Audio_Text_es-ES • Body_Text_es-ES • Graphics_es-ES
Netsize	<ul style="list-style-type: none"> • Lead Translator • Mobile solutions for Marketing agencies and Brands • mediacontact-eng.ppt
Europoker	<ul style="list-style-type: none"> • L10n_Website • Legal • Marketing • EUROPOKER.COM TERMS OF SERVICE AND SOFTWARE LICENSE / Terms of Service in Brief • http://www.europoker.com/ •
CompTIA®	<ul style="list-style-type: none"> • Interoperability and Open Standards Road Map for Policymaker
BlackBerry	<ul style="list-style-type: none"> • BlackBerry 7130g Collateral • http://www.blackberry.com/mx/index.shtml
Kodak	<ul style="list-style-type: none"> • Kodak DAI - KDK_DHOALX_123 - Top 10 Photo and Printing Tips
John Deere	<ul style="list-style-type: none"> • L10n_Website • Forestry & Construction • Marketing • http://www.jdtechinfo.com/index.cfm?event=home
David's Bridal	<ul style="list-style-type: none"> • L10n_Website • Marketing • FashionProm+2006+Release • www.davidsbridal.com •

Legal - Banking - Finance - Accounting - L10n	
Stanford Group Company	<ul style="list-style-type: none"> • Financial Biweekly Publication and other docs • Editor since January 2006 • Regular project: ongoing • The publication is translated by a team of five linguists and then, the 12-15K are reviewed and edited by me in 12 hours.
Fiserv, Inc.	<ul style="list-style-type: none"> • ICBS - International Comprehensive Banking System • Banking Software manuals: Event Management Processing • 2,500,000 words • <i>Fiserv (Nasdaq "FISV") is an independent, full-service provider of integrated data processing, information and management systems, serving more than 10,000 firms in the financial industry. The company is headquartered in Brookfield, Wis., and can be found on the Internet at http://www.fiserv.com/.</i>

Pearson	<ul style="list-style-type: none"> • EBS MBA website: • 1.8 million word project of business and finance training courses for the Web • Pearson Education/EBS MBA Course: • Comprised 10 courses/subjects: • 7 Courses/Subjects using translation leverage of the previous version • 3 Courses/Subjects to be translated from scratch
International Centre For The Settlement Of Investment Disputes	<ul style="list-style-type: none"> • ENRON CORP. and PONDEROSA ASSETS, L.P., vs. THE ARGENTINE REPUBLIC • Claimants' Memorial on the Merits
Lawsuit Cash Advance	<ul style="list-style-type: none"> • Lead Funding Agreement
Life Event Advantage	<ul style="list-style-type: none"> • Flexible premium universal life policy with an equity-indexed interest feature
LoanStar	<ul style="list-style-type: none"> • Special Savings on Loans for Texas Students and Parents
PolyOne	<ul style="list-style-type: none"> • PolyOne Retirement Savings Plan
Sun Trust Bank	<ul style="list-style-type: none"> • Texas Savings Brochure
Vacation Village Weston	<ul style="list-style-type: none"> • Suite of Timeshare Documents
Bristol West Insurance Group	<ul style="list-style-type: none"> • WEB PAY ERRORS_Esp.doc - Web Pay Screen Shots 2_Esp.doc
Fair Isaac International Corporation / Banco de Chile	<ul style="list-style-type: none"> • AGREEMENT for • Custom Empirical Models
Bristol West Insurance Group	<ul style="list-style-type: none"> • WEB PAY ERRORS_Esp.doc • Web Pay Screen Shots 2_Esp.doc
Banco Vitalicio de España, Cia. Anonima de Seguros y Reaseguros	<ul style="list-style-type: none"> • Insurance Policy Terms and Conditions
Citimortgage, Inc.	<ul style="list-style-type: none"> • Rules and Regulations Governing Pre-Authorized Payment
Citigroup	<ul style="list-style-type: none"> • Course_03_Core_US_Laws_and_Regulations
Woodforest National Bank	<ul style="list-style-type: none"> • http://www.woodforest.com/
Planned Parenthood	<ul style="list-style-type: none"> • www.ppsr.org
Turville Bay	<ul style="list-style-type: none"> • Turville Bay Mri and Radiation Oncology Center • Notice of Privacy Practices
Lawsuit Cash Advance	<ul style="list-style-type: none"> • Lead Funding Agreement General
Suntrust Bank	<ul style="list-style-type: none"> • SEL-1667 Texas Savings Brochure-Spanish • Original Copy (from SEL-1584 TX Savings Brochure)
Diane Pevey	<ul style="list-style-type: none"> • Customer Waiver & GAP-CSW-GA-FORD 200606.doc
Soyuz	<ul style="list-style-type: none"> • Sojuz_legal_leaflet_Issue1_linguistic_mark_es-LA
US Bank	<ul style="list-style-type: none"> • Statement Insert Text • -IN.KY.OH
Maldonado Bas	<ul style="list-style-type: none"> • TRANSLATION into English of: the Certificate of Patent Application, Title Page and Descriptive Memory of an invention that consists of a device for draining aqueous humor in cases of glaucoma, written in Spanish.
Dise USA	<ul style="list-style-type: none"> • Contract • Assignment from inventors to Dise USA

Medicine - Health Care - Marketing	
Basf Corporation	<ul style="list-style-type: none"> • drug_description_external.doc • ISE SAP Content MA001-1
American Psychiatric Press, Inc.	<ul style="list-style-type: none"> • Selective Serotonin Reuptake Inhibitors (SSRIs) • Medication information for Parents & Teachers
Memorial Hermann	<ul style="list-style-type: none"> • MEMORIAL HERMANN HEALTHCARE SYSTEM EMERGENCY PATIENT TRACK 2006
Loma Linda University Medical Center	<ul style="list-style-type: none"> • Medical Center
Baxter International Inc.	<ul style="list-style-type: none"> • Baxter Healthcare Corporation.doc
Ferndale Laboratories, Inc.	<ul style="list-style-type: none"> • Hospital recommendations
Silva Mendonca, Gulnar Azevedo e. "Measuring Exposure to Organochlorinated Pesticides" <i>cad. saúde pública</i> , 1998, vol.14 suppl.3, p.177-179. issn 0102-311x.	<ul style="list-style-type: none"> • Silva Mendonca, Gulnar Azevedo. "Measuring Exposure to Organochlorinated Pesticides" <i>cad. saúde pública</i>, 1998, vol.14 suppl.3, p.177-179. issn 0102-311x.
<i>Hospital Francés</i> - Neurosurgery Department - Argentina	<ul style="list-style-type: none"> • Linskey ME - Developmental Glial Biology: The Key to Understanding Glial Tumors. <i>Clin. Neurosurg.</i> 2000; 47:46-71.
EQR LLC.	<ul style="list-style-type: none"> • Company Vehicle Usage Policy.doc • MD Drug Alcohol Policy.doc
American Society of Plastic Surgeons	<ul style="list-style-type: none"> • Silicon Breast Implants (documentation)